

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2007

JAPONAIS

Langue vivante 1

Série **ES-S**

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 3

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Barème de notation

Compréhension	10 points
Expression	10 points

外来語と日本文化

日本語では、カルタとカードとカルテという三つの外来語がある。カルタは、^{ひゃく}百人一首^{にんいっしゅ}のように遊びに使うもので、カードは、もともとは図書館などで書名などを書きこむ紙で、カルテは医者^{かんじや}が患者^{かんじや}の病気^{ようす}の様子を書きこむ紙のことである。

カルタという言葉^{まじ}を伝えたポルトガルは、スペインとともに、ヨーロッパの中で一番早く日本と交わり^{まじ}を持った国である。室町時代の終わりごろ、ポルトガル人は、キリスト教を広めるために日本へやってきた。日本人にとって初めて見る西洋人だった。そこで、新しい品物の名や^{しゅうきょう}宗教^{しゅうきょう}に関係のある言葉が、日本語の中に入ってきた。パン、ボタン、タバコなどは、その時入ってきた言葉の一部である。カルタは遊びに使う言葉として、日本語に取り入れられたのだった。

10 江戸時代になると、キリスト教は^{きんし}禁止^{きんし}され、ポルトガル、スペインとの^{まじ}交わりは、絶えてしまった^た。そして、幕府^{ばくふ}は、ヨーロッパの国々ではオランダにだけ、^{ながさき}長崎^{ながさき}で貿易^{ぼうえき}する^{きよか}ことを許可^{きよか}した。そこで、ランドセル、コンパス、コーヒーなどのオランダ語が、品物と一緒に^{しよ}にどんどん日本語の中に入ってきた。それだけではなく、江戸時代の^{なか}半ば頃^{ごころ}から、オランダの書物によってヨーロッパの科学、技術を学ぶことが

15 始まり、日本人は、いろいろな知識^{ちしき}をオランダから^{きゅうしゅう}吸収^{きゅうしゅう}した⁸。当時の^{らんがくしや}蘭学者^{らんがくしや}は、オランダ語をうまく日本語に訳すことに成功したが、もちろんオランダ語をそのまま使うことも行われた。その中には、コレラ、アルコール、レンズなど、今もそのまま使っているものが少ない。

江戸時代の^{すえ}末^{すえ}になると、イギリス、フランス、ドイツ、アメリカなどの文化が入ってきて、日本語の中の外来語は、ますます^ふ増えてきた。なんとかして西洋文化に追いつこうとした日本は、これらの国々からうまくそれぞれの長所を学ぼうとした。医学は主としてドイツに、美術はフランスに、音楽はイタリアにというふうに。ドイツ語のカルテが、医者^{あつがみ}の使う厚紙^{あつがみ}¹⁰を指す言葉として取り入れられた。

¹ Nom d'un ancien recueil de poèmes.

² Le patient.

³ Les échanges.

⁴ 絶える : s'interrompre.

⁵ Le shogunat.

⁶ Commercer.

⁷ Les connaissances.

⁸ Assimiler.

⁹ Les savants des études hollandaises.

¹⁰ Le papier épais.

- また、これらの国々の中で、イギリスとアメリカとは一番広く深く^{ふか まじ}交わったので、
25 英語からの外来語は、数の上でも一番多く、意味も割合に^{わりあい}広いままで使われている
ものが多い。カードという言葉が、図書カード、クリスマスカードなど、かなり広
い^{はん い}範囲に使われているわけだ。

^{わたなべみのる}
渡辺 実、『外来語と日本文化』による

COMPRÉHENSION

A- Compréhension écrite.

Répondez en japonais aux questions suivantes en illustrant vos réponses par des exemples tirés du texte.

1. カードとカルタとカルテという言葉はそれぞれどこから来ましたか。
2. この三つの言葉はいつごろ日本に入ってきましたか。
3. 日本人は西洋人の言葉を日本語の中に入れるのにどんな方法を使いましたか。
4. オランダ人は日本にどのような^{ちしき}知識を持ってきましたか。

B- Traduction.

Traduisez en français le passage de la ligne 4 (「カルタという言葉を」) à la ligne 9 (「取り入れられたのだった。」)

EXPRESSION PERSONNELLE

Traitez l'un des sujets suivants en 400 signes environ. Vous indiquerez sur votre copie le numéro du sujet choisi.

1. あなたの国の言葉には外来語がありますか。例をあげて、その外来語がどこの国から入ってきたかを説明してください。
2. あなたは、外国を知ることは大切だと思いますか。